Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Consolidació de la Tècnica de la Interpretació Simultània

Codi: 44377
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	2	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Susagna Guardiola Criach

Correu electrònic: Susagna.Guardiola@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Maria Pearce Neermann

Marta Arumi Ribas

Prerequisits

Haver cursat els següents mòduls del primer any: Tècniques d´interpretació i contextualització de la disciplina; Interpretació consecutiva anglès-espanyol; Interpretació simultània anglès-espanyol.

Objectius

Consolidar les tècniques d'interpretació simultània i aplicar-les a discursos de major durada i complexitat temàtica.

Competències

- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la traducció a la vista a nivell professional.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes dinterpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Dominar la comprensió oral a nivell formal i professional en la llengua C.
- Dominar la producció oral a nivell formal i professional en la llengua A.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la traducció a la vista.
2. Aplicar estratègies de comprensió en la llengua C.
3. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
4. Articular un discurs àgil, fluid i amb l'entonació adequada en la llengua A.
5. Automatitzar estratègies de resolució de problemes dinterpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
6. Comprendre els matisos del discurs en la llengua C.
7. Comprendre la intenció de l'orador.
8. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació simultània.
9. Inferir significats a partir del context del discurs.
10. Produir un discurs coherent i ben cohesionat en la llengua A.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
13. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
14. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
15. Saber fer anar la cabina d'interpretació simultània i el seu equipament.
16. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
17. Utilitzar els registres adequats en la llengua A.
18. Utilitzar la veu de manera professional com a eina de treball.
19. Utilitzar les noves tecnologies aplicades a l'exercici professional de la interpretació simultània.
20. Utilitzar un llenguatge ric en vocabulari i en recursos retòrics en la llengua A.

Continguts

Pràctica d'interpretació simultània (anglès, francès o alemany). Exercicis de simultània de fins a 15 minuts de durada.

Metodologia

Activitats dirigides:

-Pràctiques d'aula

Activitats supervisades i autònomes:

-Pràctica autònoma

-Tutories

-Seminaris

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Dirigida	27,5	1,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Tipus: Supervisades			
Supervisada	25	1	1, 3, 5, 8, 14, 15, 16, 18, 19
Tipus: Autònomes			
Autònoma	85,5	3,42	3, 5, 8, 14, 15, 16

Avaluació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Autoavaluació d'un mínim de 3 exercicis de simultània anglès-espanyol - al portafolis	10%	5	0,2	1, 3, 5, 14
Autoavaluació d'un mínim de 3 exercicis de simultània francès o alemany-espanyol - al portafolis	10%	5	0,2	1, 3, 5, 14
Prova d'Interpretació Simultània Anglès-Espanyol	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Prova d'Interpretació Simultània Francès o Alemany-Espanyol	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Penn and Booth. Chernov, Ghelly V. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. Forum 6 (2): 23-38. Collados Aís, Á. (2000): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. Meta 42 (4):616-621. Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. Interpreting 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gaiba, Francesca. 1998. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. Ottawa:University of Ottawa Press. Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language EducationPress.

Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge. Jerome Publishing.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. The Interpreters' Newsletter 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess.In H. W. Drescher and S. Scheffzeck (eds.), Theorie und Praxis des Uebersetzens undDolmetschens, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. Simultaneousinterpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models andinterpreting strategies. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.), The InterpretingStudies Reader, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt y Sylvia Kalina.1996. The strategic dimension of interpreting. Meta 41 (1): 118-138.

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of expertsand novices. The Interpreter's Newsletter 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. TTR : Traduction,Terminologie, Redaction 2 (1): 153-162.

Lederer, M. 1981. La traduction simultanée. París: Minard.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. Interpreting 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. The Interpreting Studies Reader, 178-202. London: Routledge.)

Setton, Robin. 1999. Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis. Amsterdam:John Benjamin.

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? SKASE (Online)Journal of Translation and Interpretation 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015). 5

Setton, Robin and Dawrant, Andrew 2016. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam: John Benjamins.

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs.Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), Topics in Interpreting Research, 109-119. Turku: Universityof Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Programari

Aula virtual: Moodle,

Processador de textos: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor d´àudio: Audacity (o similar)

En cas de docència no presencial: plataforma zoom (funció de cabines d'interpretació)

Notability: presa de notes amb Ipads